

Научная статья
УДК 811.352.3
DOI: 10.31143/2542-212X-2026-2-239-250
EDN: QMDOTL

ОСВОЕНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОМ ЯЗЫКЕ

Хажисмель Чиляниевич Жилетежев

Институт гуманитарных исследований – филиал Кабардино-Балкарского научного центра Российской академии наук, Нальчик, Россия, hazismel@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6040-9524>

Аннотация. В статье анализируется процесс освоения заимствованных общественно-политических слов в кабардино-черкесском языке. Утверждается, что проникновение рассматриваемой группы лексем в кабардино-черкесский язык можно разделить на два этапа: дописменный, когда большое влияние имели арабо-тюркские заимствования; письменный, во время которого основным источником пополнения стал русский язык. Актуальность данной темы обусловлена тем, что правила, связанные с принципами заимствования общественно-политических лексем в кабардино-черкесском языке, по сей день остаются нерешенными. Поэтому в настоящее время в различных изданиях наблюдается разноречивость в правописании заимствованных общественно-политических слов. Для решения данной проблемы автор предлагает создание современного словаря общественно-политических наименований кабардино-черкесского языка. В результате проведенного исследования устанавливаются основные способы освоения общественно-политических наименований и выявляются основные ошибки при реализации данного процесса. В работе использованы описательный и сравнительно-исторический методы исследования.

Ключевые слова: кабардино-черкесский язык, общественно-политическая лексика, заимствование, освоение, словарь.

Для цитирования: Жилетежев Х.Ч. Освоение иноязычной общественно-политической лексики в кабардино-черкесском языке // Электронный журнал «Кавказология». – 2026. – № 2. – С. 239-250. – DOI: 10.31143/2542-212X-2026-2-239-250. EDN: QMDOTL.

© Жилетежев Х.Ч., 2026

© ЭЖ «Кавказология», 2026

Original article

MASTERING FOREIGN LANGUAGE SOCIO-POLITICAL VOCABULARY IN THE KABARDINO-CHERKESS LANGUAGE

Khazhismel Ch. Zhiletezhev

The Institute of Humanitarian Studies is a branch of the Kabardino–Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences, Nalchik, Russia, hazismel@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6040-9524>

Abstract. The article analyzes the process of assimilation of borrowed socio-political words in the Kabardian-Cherkess language. It is argued that the penetration of the considered group of lexemes into the Kabardian-Cherkess language can be divided into two stages: the pre-written stage, when Arabo-Turkic borrowings had a significant influence, and the written stage, during which the Russian language became the main source of vocabulary. The relevance of this topic is due to the fact that the rules related to the principles of borrowing socio-political lexemes in the Kabardian-Cherkessian language remain unresolved to this day. Therefore, there is currently a discrepancy in the spelling of borrowed socio-political words in various publications. To solve this problem, the author proposes the creation of a modern dictionary of socio-political names in the Kabardian-Cherkessian language. As a result of the conducted research, the main ways of mastering socio-political names are established, and the main errors are identified.

Keywords: Kabardian-Cherkessian language, socio-political vocabulary, borrowing, assimilation, dictionary.

For citation: Zhiletezhiev Kh.Ch. Mastering foreign-language socio-political vocabulary in Kabardian-Cherkessian. IN: Electronic journal «Caucasology». – 2026. – № 2. – P. 239-250. – DOI: 10.31143/2542 212X-2026-2-239-250. EDN: QMDOTL.

© Zhiletezhiev Kh.Ch., 2026

© Caucasology, 2026

Введение

Необходимым условием для существования любого языка является пополнение его словарного фонда. Одним из главных способов обогащения лексики национальных языков является заимствование. Как в отечественном, так и в зарубежном языкознании встречается большое количество работ, где этот процесс изложен детально. В адыгском языкознании мы наблюдаем другую картину – здесь мало работ по данному вопросу. При этом важно обратить внимание на то, что и в тех немногочисленных исследованиях в основном анализируется общеупотребительная лексика. В то же время нужно отметить, что иноязычная общественно-политическая лексика в словарном фонде кабардино-черкесского языка составляет значительный по объему и содержанию пласт слов, и процесс заимствования происходит постоянно. Актуальность данной работы определяется тем, что многие вопросы, связанные с принципами заимствования общественно-политических лексем в кабардино-черкесском языке, остаются нерешенными. Поэтому в данной работе определены следующие **задачи**:

- провести критический анализ литературы по данной теме;
- установить основные способы и методы освоения иноязычных общественно-политических слов в кабардино-черкесском языке;
- показать основные лексические и орфографические ошибки, которые наблюдаются при усвоении данной группы лексем, определить способы их устранения.

Цель данного исследования – проанализировать лингвистические явления, которые происходят в процессе освоения иноязычных общественно-политических наименований, выявить основные ошибки правописания заимствованных слов.

Теоретическую базу исследования составили работы учёных, которые в течение длительного исторического периода занимались вопросами заимствования: Т.В. Жеребило, Л. П. Крысина, И.В. Арнольда, Л. Деруа, Ж. Марузо, М.Л. Апажева, К.Т. Мамрешева. Предметом исследования является процесс освоения иноязычной общественно-политической лексики в кабардино-черкесском языке.

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые всестороннему и критическому анализу подвергаются способы и методы освоения заимствованной общественно-политической лексики в кабардино-черкесском языке. Анализ материала показывает, что данный вопрос является сложным и носит принципиальный характер.

Основная часть

При изучении данного вопроса необходимо рассмотреть определение термина «заимствование» в языкознании. Из большого количества существующих в языкознании его определений мы выбрали несколько примеров.

«Словарь лингвистических терминов» Т.В. Жеребило определяет заимствование как «процесс и результат перехода из одного языка в другой слов, грамматических конструкций, морфем, фонем; самый распространенный вид языковых контактов» [Жеребило 2010: 107].

Известный российский лингвист Л.П. Крысин, который много лет занимался проблемами заимствования, подчеркивает, что «под заимствованием принято считать:

- 1) переход элементов одного языка в систему другого языка как следствие более или менее длительных контактов между этими языками;
- 2) слово или оборот, вошедшие в язык в результате такого перехода» [Крысин 1968: 78].

По мнению автора, для проникновения иноязычного слова в другой язык необходимо несколько условий: должна сохраняться графика заимствующего языка на письме, произношение слова должно соответствовать фонетическим нормам языка-реципиента, иноязычные слова должны быть грамматически оформлены и употребляться на различных уровнях языка. Л.П. Крысин полагает, что «иноязычные слова, не удовлетворяющие хотя бы одному из этих требований, не являются заимствованиями» [Крысин 1965: 41].

Более конкретное определение данного явления мы находим в работах И.В. Арнольд. Точка зрения автора выражается в том, что заимствования определяются как «иноязычные слова, измененные фонетически, орфографически, морфологически или лексически в соответствии с законами заимствующего языка» [Арнольд 1986: 252].

В зарубежном языкознании существует достаточно много работ, раскрывающих значение лексемы «заимствование». Французский термин «заимствование», фигурирующий в работах Л. Деруа [Deroü 1980: 18] и Ж. Марузо [Marouzeau 1950: 136], имеет два основных значения: 1) акт заимствования и 2) как заимствованный элемент.

По мнению известного адыгского ученого-лингвиста М.Л. Апажева, невозможно обособленное существование какого-либо народа. Народы и их культура

в процессе своего исторического развития постоянно соприкасаются с другими народами и культурами, при этом коммуницирующие языки испытывают взаимное влияние. По мнению автора, заимствование – это «основная и наиболее распространенная форма языкового влияния одного народа на другой, а также их взаимовлияния и взаимообогащения» [Апажев 2000: 230]. В результате этого процесса происходит пополнение словарного фонда языка, при этом необходимым условием является подчинение иноязычных слов фонетико-грамматическим нормам кабардино-черкесского языка. По мнению М.Л. Апажева, в лексической системе кабардино-черкесского языка видное место занимают «многочисленные иноязычные слова, заимствованные в разное время и по разным причинам кабардинским языком из языков самых различных систем» [Апажев 2000: 230]. Особое место среди них как по количеству, так и по качеству и разнообразию занимают русские заимствования. Большое место среди рассматриваемых лексических единиц занимают общественно-политические слова, общее количество которых превышает более одной тысячи.

Проблемы освоения иноязычных слов в кабардинском языке освещаются в работе К.Т. Мамрешева [Мамрешев 1959]. Автор считает, что любой язык имеет внутренние возможности для своего развития и широко использует заимствованные из разных языков слова. Причинами появления иноязычных слов являются взаимоотношение и взаимосвязь народов, носителей языка. Процесс заимствования К.Т. Мамрешев определяет как «проникновение в язык иноязычных слов и выражений при усвоении его носителями новых понятий, при приобретении ими новых предметов культуры и быта» [Мамрешев 1959: 121-122]. При этом язык не принимает новые слова без каких-либо изменений, а подчиняет их законам заимствующего языка.

Таким образом, следует полагать, что заимствование – это появление иноязычных слов и выражений в лексике кабардино-черкесского языка, которые подчиняются грамматическим законам принимающего языка. В современном языке появление иноязычных элементов в основном происходит письменным путем, хотя бывают и устные заимствования. В лексическом корпусе кабардино-черкесского языка видное место занимают прямые заимствования (например, из русского языка) и косвенные (через посредство русского языка). Заимствования происходят независимо от того, являются ли языки родственными или неродственными. В эпоху распространения магометанской религии в кабардинский язык проникли ранние арабо-тюркские заимствования, а поздние или современные заимствования представлены русскими и интернациональными словами. Большинство заимствований связано с развитием общественно-политической жизни, науки, техники, культуры, экономики и производственных отношений. Отсутствие соответствующего понятия в словарном запасе языка считается главной причиной заимствования иноязычных слов. Многие из них надолго закрепляются в языке, но со временем, потеряв актуальность, переходят в пассивный запас языка. Этот процесс является постоянным.

Термин «заимствование» фиксируется и в словарях кабардино-черкесского языка. Примечательно, что данное слово встречается еще в Политико-термино-

логическом словаре 1951 г.: «Заимствование – кьыхэхыныгъэ, кьыхэубыдыкыныгъэ, кьытещыкыныгъэ» [РКПТС 1951: 34]. Это наименование не имеет общественно-политического значения, но таких терминов, ошибочно включенных в словарь, достаточно много. Следует отметить, что из трех вариантов перевода языком усвоено только «кьыхэхыныгъэ». В «Русско-кабардинско-черкесском словаре» 1955 г. у этого термина выявляются два значения: заимствование с. 1. (действие) кьыхэхыныгъэ; 2. *лингв.* кьыхэха, кьыхэкIа; **иноязычные заимствования** нэгъуэщыбзэм кьыхэкIахэр (*ис.п. псалъэхэр*) [РКЧС 1955: 215]. Такое же значение этого термина зафиксировано и в современных словарях кабардино-черкесского языка [БРКЧС 2021: 244]. В первом общетерминологическом словаре кабардино-черкесского языка этот термин фиксируется так: «**заимствования** нэгъуэщыбзэм кьыкIа бзэ. Зы бзэм кьыкIау нэгъуэщымы хыхэ псалъэ, псалъэм щыщ Iыхэ (аффикс) е псалъэ зэпха» [Зекореев 1999: 34]. В словаре лингвистических терминов Б.Ч. Бижоева слово «заимствование» отсутствует, но зарегистрировано словосочетание «**заимствованное слово**» - псалъэ кьыхыхьа» [Бижоев 2022: 43].

В ходе исторического развития адыгский народ контактировал со многими народами, в результате чего постоянно происходило языковое взаимодействие. Итогом этих коммуникации стало появление в лексике адыгских языков большого количества арабо-тюркских и русских заимствований. Это явление продолжается постоянно и непрерывно. Языковой контакт происходит в результате взаимодействия двух или более языков. В современном мире владение двумя языками считается нормой, называемой двуязычием или билингвизмом. Однако не всегда два языка имеют равные возможности. Один язык обычно становится доминирующим и имеет функциональное превосходство во всех сферах использования языка. Такое положение мы наблюдаем в современном кабардино-черкесском языке, где возможности использования русского языка гораздо выше.

В ходе исследования заимствованной лексики языковеды обратили внимание и на ее морфологический состав. Выяснилось, что не все части речи заимствуются одинаково. В конце XIX в. американский лингвист Уильям Уитни составил шкалу, согласно которому «чаще заимствуются существительные, затем глаголы, и, наконец, прилагательные и наречия» [Whitney 1881: 10]. Преобладание имен существительных объясняется тем, что иноязычные слова появляются в языке, в первую очередь, для номинации новых предметов, явлений и понятий.

Такое явление характерно почти для всех языков мира, и кабардино-черкесский язык относится тоже к таким. Для подтверждения вышеизложенного мы провели анализ словаря современного кабардино-черкесского языка 1999 г. [Адыгэбзэ псалъальэ 1999]. В ходе статистического подсчета установлено, что в данном словаре зафиксировано около 200 заимствованных из русского языка общественно-политических терминов. Все они являются именами существительными. В словарь попали всего несколько прилагательных: *автономнэ* – автономный, *генеральнэ* – генеральный, *гуманитарнэ* – гуманитарный, *демократическэ* – демократический [Адыгэбзэ псалъальэ 1999: 20, 60, 62, 125]. Вместе с тем, нужно обратить внимание на то обстоятельство, что за последние 20-25 лет ко-

личество заимствованных из русского языка прилагательных значительно увеличилось. Так, в Большом русско-кабардино-черкесском словаре 2021 г. зафиксировано большое количество иноязычных прилагательных. Среди них много лексем, выражающих общественно-политическое значение: агитационный – *агитацэ*, административный – *административ*, бюджетный – *бюджетнэ*, визовый – *визэ*, гениальный – *гениальнэ*, империалистическая война – *империап зауэ*, коллективный – *коллектив*, концентрационный – *концетрационнэ*, партийный – *парт*, реакционный – *реакционнэ*, революционный – *революцэ*, федеративный – *федератив(нэ)*, эволюционный – *эволюцэ* и др. [БРКЧС 2021: 26, 27, 86, 108, 172, 284, 322, 327, 482, 623, 624, 747]. Примеры показывают, что в большинстве случаев для обозначения иноязычного прилагательного в кабардино-черкесском языке используется иноязычное существительное, от которого данное прилагательное произошло: революция – *революцэ*, революционный – *революцэ*. Таким образом, в современном кабардино-черкесском языке одним из продуктивных способов словообразования прилагательных является переход заимствованных слов из одной части речи в другую.

В кабардино-черкесском языкознании очень мало работ относительно процессов заимствования общественно-политических слов. Впервые эта проблема рассматривается в статье Б.Х. Балкарова «О работе по созданию общественно-политической терминологии кабардинского языка» [Балкаров 1960: 137-149]. По мнению автора, при создании собственной терминологии «младописьменные языки широко опираются на терминологическую систему русского языка, в больших масштабах используют русские терминологические модели» [Балкаров 1960: 138]. На материале младописьменных языков общественно-политические термины создаются чаще всего путем калькирования или полукалькирования соответствующих русских терминов. Поэтому русский язык играет ведущую роль в формировании общественно-политической лексики кабардино-черкесского языка, удельный вес русских заимствований в ней очень высок. Б.Х. Балкаров проводит краткий обзор возникновения и развития общественно-политической терминологии кабардино-черкесского языка. По мнению автора, ввиду отсутствия политической жизни, в дореволюционный период не вставал вопрос о создании данной терминологии. Первые общественно-политические термины создавались устным путем в период революции и гражданской войны. С точки зрения автора, «одни из них, как *революцэ* (революция), *совет* (совет), *коммунист* (коммунист), *власт* (власть) проникли из русского языка, а другие, как *хуитыныгъэ* (свобода), *банэныгъэ* (борьба), *текуэныгъэ* (победа), *псэукIэщIэ* (новый строй), *Дзэ Пльыжь* (Красная Армия) создавались на базе родного языка» [Балкаров 1960: 139]. После создания национальной письменности в 1923 г. процесс создания и внедрения общественно-политических слов значительно ускорился. Б.Х. Балкаров проводит критический обзор появившихся учебников, словарей, газетных материалов. На основе проведённого анализа общественно-политической терминологии автор приходит к выводам:

– в первые словари не попали большое количество русских слов, которые имели широкое употребление в языке: *революция*, *совет*, *Советская власть*, *коммунист*, *социализм* и т.д.

– многие заимствованные термины остались без перевода, хотя в кабардино-черкесском языке существуют соответствующие им наименования: крепостное право – *пыцлылэ*, съезд – *зэлуцлэ*, товарищ – *ныбжьэгъу*.

– большим недостатком является орфография заимствованных из русского языка терминов: одни пишутся в соответствии с нормами кабардинского языка (организация – *организацэ*, партия – *парт*), а другие даются в совершенно непонятной форме (интервенция – *интервенцие*, интеллигенция – *интеллигенция*).

– формы заимствованных терминов должны совпадать с формами собственных слов, но это не должно приводить к искажению его смысла.

– если в первые годы формирования национального литературного языка удельный вес собственных общественно-политических терминов был значительным, то в послевоенные годы наблюдается отказ от родного лексического материала при создании общественно-политических терминов. Это привело к выпадению из активного употребления многих исконных слов, затормозило лексико-семантические процессы в кабардинском языке.

– многие недостатки, которые наблюдаются в общественно-политической терминологии, связаны с отсутствием в республике терминологической комиссии.

Нужно отметить, что все замечания Б.Х. Балкарова сыграли большую роль в дальнейшем становлении общественно-политической терминологии кабардино-черкесского языка, а некоторые высказывания остаются, актуальными по сей день.

Вопросы усвоения заимствованных слов освещаются и в работе К.Т. Мамрешева «К вопросу о принципах заимствования в кабардинском языке» [Мамрешев 1959: 121-143]. Согласно автору, в бесписьменных языках заимствование происходит через разговорную речь, а с созданием письменности иноязычные слова проникают в язык также через средства массовой информации и публицистику. Эти два способа являются основными для заимствования, но при этом иноязычные слова подчиняются фонетико-грамматическим законам заимствующего языка. Например, арабские и тюркские слова, заимствованные кабардинским языком до революции, претерпели существенные изменения. Так, в частности, переход *дж* в кабардинское *ж* *джэнэт* – *жэнэт* (рай), переход *г* в *дж* *белгылы* – *белджылы* (ясный) [Мамрешев 1959: 122]. В дореволюционный период, в силу исторических событий, арабо-тюркское влияние было нейтрализовано русским языком. Многие арабизмы и тюркизмы «выпали» из языка в связи с тем, что выражаемые ими понятия и предметы вышли из употребления. Однако следует отметить, что в кабардино-черкесском языке сохранился и по настоящее время имеет широкое употребление большой пласт арабо-тюркских заимствований.

По мнению Мамрешева, особое место в лексике кабардинского языка занимают русские заимствования. Процесс проникновения русских слов начался еще в дооктябрьский период, и заимствованные в ту пору слова отражали понятия и предметы быта. Они усваивались изустным путем и поэтому претерпели большие изменения в кабардинском языке. Это и понятно: русский и кабардинский языки относятся к разным языковым группам, с чем связаны существенные различия во всех уровнях языка. В качестве примера приведем несколько общественно-политических лексем из работы автора: крепость – *чрепыст*, казак –

къэзакъ, комиссия – *чамиссэ*, газета – *кIэзет*, колхоз – *кIэльхоз*, товарищ – *товариш*, пристав – *пристаф*, солдат – *сэлэт*, Сибирь – *Сыбыр* [Мамрешев 1959: 124-127]. Как видно, в кабардинском языке русские заимствованные слова изменяются порой до неузнаваемости.

Особое внимание уделяет К.Т. Мамрешев орфографии заимствованных слов. По справедливому замечанию автора, «по данному вопросу нет еще общепризнанного теоритического положения» [Мамрешев 1959: 133], поэтому в кабардинском языке наблюдается разноречивость в правописании заимствованных слов. Приведем несколько примеров из его работы: *офицер* – *офицар*, *восстание* – *восстанэ*, *заседание* – *заседанэ*, *правление* – *правленэ*, *совещание* – *совещанэ*, *революция* – *революцэ*, *делегация* – *делегациэ*, *тракторная бригада* – *трактор бригадэ*, *колхозная псэукIэ* – *колхоз псэукIэ*, *гражданская заужэ* – *граждан заужэ* [Мамрешев 1959: 136-138]. По мнению автора, отмеченные орфографические варианты возникают в связи с «отсутствием по этому вопросу устойчивого и научно обоснованного принципа, основывающегося на специфике кабардинского языка» [Мамрешев 1959: 138].

В современном языкознании существуют две точки зрения относительно заимствования. Согласно первой из них, в результате этого процесса происходит обогащение словарного фонда заимствующего языка, происходит сближение и взаимовлияние носителей языков. Противоположную точку имеют сторонники того, что избыточное использование иноязычных слов засоряет язык, делает его непонятным для носителей языка. Попытки сохранения некоторых конструкций (например, синтаксиса, морфологии) оригинала в кабардино-черкесском языке приводят к разрушению грамматических конструкций самого кабардино-черкесского языка. В конечном итоге это может привести к нарушению специфики языка, потере самобытности и к ее исчезновению. Во избежание этого «нужно разработать четкие принципы заимствования иноязычных слов в кабардино-черкесский язык» [Жилетежев 2019: 131].

В словарном фонде данного языка иноязычная лексика представлена в достаточно большом количестве. По мнению М.Л. Апажева, в кабардино-черкесском языке «обращается в общей сложности не менее 12-15 тыс. заимствований из русского языка» [Апажев 2000: 239]. Из них около 1000 слов выражают общественно-политическое значение. Кроме русских заимствований, в общественно-политической лексике кабардино-черкесского языка представлены арабо-тюркские элементы. Анализ иноязычных слов показывает, что они появились в данном языке в разные исторические эпохи и из разных языков. Так, до появления письменности в кабардино-черкесском языке преобладали арабо-тюрко-иранские заимствования: *бэракъ* – знамя, флаг; *дэфтэр* – документ; *дуней* – мир, вселенная; *жэрдэм* – инициатива, помощь, содействие; *жэуап* – ответ; *зэман* – время, эпоха; *къалэ* – город; *къалэн* – обязанность, обязательство, задача; *къулыкъу* – должность, служба; *мурад* – намерение, цель; *къэрал* – страна, государство; *мышъур* – печать; *пацтыхъ* – царь, государь, король. В послеоктябрьский период, в силу исторических событий, арабо-тюркское влияние вытеснено русским языком.

Таким образом, проникновение иноязычных общественно-политических элементов в кабардино-черкесский язык происходит в два этапа:

1. Лексемы, которые были заимствованы в дописьменный период. Правописание таких слов основано на фонетическом принципе: казна – *кIэзонэ*, каторжанин – *кIатIэржынэ*, печать – *пэишот*, писарь – *писыр*, пристав – *пыристаф*, русский – *урыс*, солдат – *сэлэт*, Россия – *Урысей* и др.

2. Наименования, которые появились в словарном фонде кабардино-черкесского языка в письменный период. Они представлены в большом количестве и не подвергаются большим фонетико-грамматическим изменениям. Их можно разделить на несколько подгрупп:

– слова, вошедшие в кабардино-черкесский язык без каких либо изменений (герб, гимн, дипломат, меморандум, паспорт, профсоюз, коллектив, централизм, президент, парламент и т.д.);

– иноязычные лексемы, в которых происходит замена конечных частей слова (обычно суффиксов или окончаний) на компоненты кабардино-черкесского языка (рабочий – *рабочэ*, агитация – *агитацэ*, администрация – *администрацэ*, амнистия – *амнистие*, диверсия – *диверсие*, комиссия – *комиссэ*, правительство – *правительствэ*, правление – *правленэ*, культурный – *культурнэ*, патриотический – *патриотическэ* и др.);

– наименования, где наблюдается отсечение окончаний в заимствованных словах (партия – *парт*, конференция – *конференци*, газета – *газет*, школа – *школ*);

– слова, морфологически оформленные аффиксами заимствующего языка (активность – *активнагъ // активнагъэ*, гражданство – *гражданыгъэ*, партизанство – *партизаныгъэ*, партийность – *партийнагъэ*, президентство – *президенттыгъэ*, период президентства – *президенттыгъуэ*, незаконный – *законьнишэ*, беспринципный – *принципынишэ*, широкая автономия – *автономышхуэ*, бесклассовый – *классынишэ*, неясность, неопределенность – *белджылынишагъэ*, *белджылынишэ*, безвыходность – *Iэмалынишагъэ*);

– слова и устойчивые сочетания слов, которые появляются в языке в результате калькирования, то есть передачи иностранного слова или выражения путем дословного перевода отдельных частей иноязычного слова или отдельных слов. Этот способ широко распространен в кабардино-черкесском языке. В результате этого процесса в языке появляются кальки и полукальки (наставник – *узэщIакIуэ*, читатель – *щIэдджыджакIуэ*, административно-территориальный – *административно-щIыналъэ*, орден «Мать-героиня» – «*Анэ-лIыхъужь*» орден, переходящее знамя – *бэракъ зэIэпах*, положение в мире – *дуней Iуэху щытыкIэ*, культработник – *культлэжъакIуэ*, Дворец культуры – *КультурэмкIэ унэ*, внутригосударственный – *къэрал кIуэщI*, внешняя политика государства – *къэрал щIыб политикэ*, сторонник мира – *мамырыгъэщIэкъу*, отчетно-выборный – *отчетнэ-хэхыныгъэ*, дать оценку – *оцenkэ етын*).

Правописание заимствованных слов регламентировано правилами орфографии и пунктуации кабардино-черкесского языка. Действующие по настоящее время правила разработаны в 1963 г. [Урусов, Захохов 1963: 64-67]. С тех пор в словарном составе кабардино-черкесского языка произошли глобальные изменения. В 2005 г. под редакцией Б.Ч. Бижоева вышло в свет второе, переработанное

и дополненное издание книги «Правила орфографии и пунктуации кабардино-черкесского языка» [Урусов, Захохов 2005]. Состав и количество правил правописания не претерпели изменений, так как для внесения изменений в правила кабардино-черкесского языка требуется законодательно утвержденное решение уполномоченного органа. Некоторые коррективы внесены относительно иллюстраций к примерам, стиля изложения, семантики слов. Разумеется, нынешняя орфография не лишена недостатков, имеется еще ряд нерешенных проблем.

Заключение

Таким образом, в лексике кабардино-черкесского языка заимствования представлены в достаточно большом количестве. Многие из них подчиняются фонетическим правилам исследуемого языка. Результаты показывают, что иноязычные слова, которые появились в кабардино-черкесском языке изустным путем (в ранний период) больше фонетически адаптированы. В отличие от них, новые русские заимствования сохраняют стабильность форм произношения и правописания. Широкое распространение двуязычия среди носителей кабардино-черкесского языка и при этом доминирующее положение русского языка во всех сферах жизни общества способствуют сохранению фонетики языка-донора.

На основании вышеизложенного можно сделать вывод, что общественно-политическая лексика современного кабардино-черкесского языка активно пополняется заимствованными общественно-политическими словами. Лексическое, фонетическое и морфологическое освоение данных слов в различных источниках кабардино-черкесского языка происходит вразнобой. Данную проблему решила бы создание современного словаря общественно-политической лексики.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ЛИТЕРАТУРЫ

- Адыгэбзэ псалъальэ 1999 – Адыгэбзэ псалъальэ (Словарь кабардино-черкесского языка). – М.: Дигора, 1999. – 860 с.
- Апажев 2000 – *Апажев М.Л.* Современный кабардино-черкесский язык. Лексикология. Лексикография. – Нальчик, «Эльбрус», 2000. – 408 с.
- Арнольд 1986 – *Арнольд И.В.* Лексикология английского языка. – М.: Высшая школа, 1986. – 295 с.
- Балкаров 1960 – *Балкаров Б.Х.* О работе по созданию общественно-политической терминологии кабардинского языка // Ученые записки КБГУ. – Вып. VII. – 1960. – С. 137-148.
- Бижоев 2022 – *Бижоев Б.Ч.* Русско-кабардино-черкесский и кабардино-черкесско-русский словари лингвистических терминов. – Нальчик: Принт-Центр, 2022. – 172 с.
- БРКЧС 2021 – Большой русско-кабардино-черкесский словарь / Бижоев Б.Ч., Жилетежев Х.Ч., Кумыкова Д.М., Тимижев Х.Т. (2-е издание, доработанное, дополненное). – Нальчик: ООО «Фрегат», 2021. – 792 с.
- Жеребило 2010 – *Жеребило Т.В.* Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.
- Жилетежев 2019 – *Жилетежев Х.Ч.* Общественно-политическая лексика кабардино-черкесского языка (состав и пути формирования). – Нальчик: Принт Центр, 2019. – 248 с.
- Зекореев 1999 – *Зекореев Н.Н.* Школьный русско-кабардино-черкесский терминологический словарь. – Нальчик: Эльбрус, 1999. – 288 с.
- Крысин 1968 – *Крысин Л.П.* Иноязычные слова в современном русском языке. – М.: Просвещение, 1968. – 208 с.

- Крысин 1965 – *Крысин Л.П.* К определению терминов «заимствование» и «заимствованное слово» // Развитие лексики современного русского языка. – М.: Наука, 1965. – С. 104-116.
- Мамрешев 1959 – *Мамрешев К.Т.* К вопросу о принципах заимствования в кабардинском языке // Ученые записки Кабардино-Балкарского научно-исследовательского института. – Т. XIV. – Нальчик, 1959. – С. 121-142.
- РКПТС 1951 – Русско-кабардинский политико-терминологический словарь. – Нальчик: Кабардинское государственное издательство, 1951. – 114 с.
- РКЧС 1955 – Русско-кабардино-черкесский словарь / Б.М. Карданов, А.Т. Бичоев. – М.: ГИИНС, 1955. – 1054 с.
- Урусов, Захохов 1963 – *Урусов Х.Ш., Захохов Л.Г.* Правила орфографии и пунктуации кабардино-черкесского языка. – Нальчик: Каб.-Балк. кн. из-во, 1963. – 260 с.
- Урусов, Захохов 2005 – *Урусов Х.Ш., Захохов Л.Г.* Правила орфографии и пунктуации кабардино-черкесского языка. – Нальчик: Эльбрус, 2005. – 284 с.
- Derooy 1980 – *Derooy (Louis), L'Emprunt linguistique, Nouvelle йd. [corre. et addi.].* – Paris: Les Belles Lettres, 1980. – 485 p.
- Marouzeau 1950 – *Marouzeau J. Aspects du francais / J. Marouzeau.* – Paris: Masson, 1950. – 213 p.
- Whitney 1881 – *W.D. Whitney. On Mixture in Language. Transactions of the American Philological Association (1869-1896).* – Vol. 12 (1881). – Pp. 5-26.

REFERENCES

- Adyge psal'al'e* [Dictionary of kabardino-chircassian language]. – Moscow: Digora, 1999. – 860 p. (In Rus. and in Kabardino-Circassian).
- APAZHEV M.L. *Sovremennyi kabardino-cherkesskii yazyk. Leksikologiya. Leksikografiya* [Modern Kabardino-Circassian language. Lexicology. Lexicography]. – Nal'chik, «El'brus», 2000. – 408 p. (In Russ.).
- ARNOL'D I.V. *Leksikologiya angliiskogo yazyka* [Lexicology of the English language]. – М.: Vysshaya shkola, 1986. – 295 p. (In Russ.).
- BALKAROV B.KH. *O rabote po sozdaniyu obshchestvenno-politicheskoi terminologii kabardinskogo yazyka* [About the work on the creation of socio-political terminology of the Kabardian language]. In: *Uch. zap. KBGU.* – Vyp. VII. – 1960. – P. 137-148. (In Russ.).
- BIZHOEV B.CH. *Russko-kabardino-cherkesskii i kabardino-cherkessko-russkii slovari lingvisticheskikh terminov* [Russian Russian-Kabardino-Circassian and Kabardino-Circassian-Russian dictionaries of linguistic terms]. – Nal'chik: Print-Tsentr, 2022. – 172 p. (In Russ. and in Kabardino-Circassian).
- Bol'shoi russko-kabardino-cherkesskii slovar'* [The Great Russian-Kabardino-Circassian Dictionary] / B.Ch. Bizhiev, Kh.Ch. Zhiletezhiev, D.M. Kumykova, Kh.T. Timizhev. – Nal'chik: ООО «Fregat», 2021. – 792 p. (In Russ. and in Kabardino-Circassian).
- ZHEREBILO T.V. *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of linguistic terms]. Izd. 5-e, ispr. i dop. – Nazran': ООО «Piligrim», 2010. – 486 p. (In Russ.).
- ZHILETEZHEV KH.CH. *Obshchestvenno-politicheskaya leksika kabardino-cherkesskogo yazyka (sostav i puti formirovaniya)* [Socio-political vocabulary of the Kabardino-Circassian language (composition and ways of formation)]. – Nal'chik: Print Tsentr, 2019. – 248 p. (In Russ.).
- ZEKOREEV N.N. *Shkol'nyi russko-kabardino-cherkesskii terminologicheskii slovar'* [School Russian-Kabardino-Circassian terminological dictionary]. – Nal'chik: El'brus, 1999. – 288 p. (In Russ.).
- KRYSIN L.P. *Inoyazychnye slova v sovremennom russkom yazyke* [Foreign words in modern Russian]. – М.: Prosveshchenie, 1968. – 208 p. (In Russ.).
- KRYSIN L.P. *K opredeleniyu terminov «zaimstvovanie» i «zaimstvovannoe slovo»* [To define the terms "borrowing" and "borrowed word"]. In: *Razvitie leksiki sovremennogo russkogo yazyka.* – М.: Nauka, 1965. – P. 104-116. (In Russ.).

MAMRESHEV K.T. *K voprosu o printsipakh zaimstvovaniya v kabardinskom yazyke* [On the principles of borrowing in the Kabardian language]. In: *Uchenye zapiski Kabardino-Balkarskogo nauchno-issledovatel'skogo instituta*. – Т. XIV. – Nal'chik, 1959. – P. 121-142. (In Russ.).

Russko-kabardinskii politiko-terminologicheskii slovar' [Russian-Kabardian political and terminological dictionary]. – Nal'chik: Kabardinskoe gosudarstvennoe izdatel'stvo, 1951. – 114 p. (In Russ. and in Kabardino-Circassian).

Russko-kabardino-cherkesskii slovar' [Russian-Kabardino-Circassian dictionary] / Kardanov B.M., Bichoev A.T. – М.: GIINS, 1955. – 1054 p. (In Russ. and in Kabardino-Circassian).

URUSOV KH.SH., ZAKHOKHOV L.G. *Pravila orfografii i punktuatsii kabardino-cherkesskogo yazyka* [Rules of spelling and punctuation of the Kabardino-Circassian language]. – Nal'chik: Kab.-Balk. kn. iz-vo, 1963. – 260 p. (in Kabardino-Circassian).

URUSOV KH.SH., ZAKHOKHOV L.G. *Pravila orfografii i punktuatsii kabardino-cherkesskogo yazyka* [Rules of spelling and punctuation of the Kabardino-Circassian language]. – Nal'chik: El'brus, 2005. – 284 p. (in Kabardino-Circassian).

DEROY (LOUIS), *L'Emprunt linguistique, Nouvelle üd.* [corre. et addi.]. – Paris: Les Belles Lettres, 1980. – 485 p. (in French).

MAROUZEAU J. *Aspects du francais* / J. Marouzeau. – Paris: Masson, 1950. – 213 p. (in French).

WHITNEY W.D. *On Mixture in Language*. Transactions of the American Philological Association (1869-1896). – Vol. 12 (1881). Pp. 5-26. (In English).

Информация об авторе

Х.Ч. Жилетежев – кандидат филологических наук.

Information about the author

Kh. Ch. Zhiletezhev – candidate of Science (Philology).

Статья поступила в редакцию 18.01.2026 г.; одобрена после рецензирования 15.06.2026 г.; принята к публикации 29.06.2026 г.

The article was submitted 18.01.2026; approved after reviewing 15.06.2026; accepted for publication 29.06.2026.